

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/rfal.83737>EDICIONES
COMPLUTENSE

Gutiérrez Koester, Isabel / García-Wistädt, Ingrid (coords.): *Grenzen überschreiten. Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert 2021. 341pp.

El presente volumen, coordinado por las profesoras Isabel Gutiérrez Koester e Ingrid García-Wistädt y en homenaje a Berta Raposo Fernández, recoge aportaciones de diversos especialistas internacionales sobre la literatura de viajes, poniendo el foco en mujeres viajeras entre Alemania, España e Hispanoamérica. El marco temático no es casual, sino que responde al profundo interés en las relaciones interculturales que la profesora Berta Raposo ha sabido cultivar, desarrollar y transmitir durante estos fecundos años (p. 13 / 19). Y es que la odepórica ofrece un provechoso medio para acercarse y conocer “la cosmovisión de las diferentes culturas y el entendimiento de sí mismas”, sin obviar las inevitables dificultades que este género presenta, como bien indican las editoras (pp. 25-26 / 33-34).

Se diferencian tres bloques estructurados cronológica y geográficamente. El primero de ellos agrupa estudios referidos a la mujer viajera entre la Edad Media y la Edad Moderna. Sabine Obermaier centra su atención en la categoría de la “reisende Braut” a partir de un corpus de textos medievales alemanes (*Herzog Ernst*, *Das Nibelungenlied* o el *Tristan*, entre otros); así, reflexiona sobre los constituyentes básicos y facultativos que conforman los viajes realizados por las mujeres en dichos textos y propone una serie de características comunes de este tipo de viajes (p. 51). El artículo de Albrecht Classen se centra en las memorias de Margery Kemper y el *Sionpilger* de Felix Fabri: la primera narra las peregrinaciones de la mística inglesa a Roma, Jerusalén o Santiago, donde pueden observarse las no pocas dificultades que le sobrevinieron durante el viaje (p. 58); el *Sionpilger* fue un texto compuesto para que aquellas mujeres que no podían realizar una peregrinación tuvieran la oportunidad de experimentar, mediante la lectura, los destinos más comunes entre los peregrinos. Max Siller estudia las memorias de Helene Kottanner sobre sus viajes por Centroeuropa (1439-1440) en la camarilla de Isabel de Luxemburgo, consorte del duque Alberto V de Austria, con quien recorre varias ciudades como Ödenburg, Komárno o Buda. Miguel Salmerón Infante se ocupa de la experiencia de Barbara Blomberg en territorios españoles, pasando por Bruselas y por la España peninsular, y cuya vida estuvo marcada por acusaciones de “mujer promiscua”, “frívola y pródiga” (pp. 88-92). Además, el investigador pone sobre la mesa una reflexión muy importante, saber, que “es preciso completar lo objetivamente documentado con hipótesis e incluso recurrir [...] a una postura interpretativa” (p. 87), motivo de la visión tan personal de su contribución.

El segundo bloque se adentra en los siglos XIX-XX, época que supuso un auténtico paso adelante en lo que a literatura de viajes escrita por mujeres se refiere, aunque teniendo todavía que lidiar con las limitaciones temáticas y formales impuestas por la sociedad patriarcal. El estudio que Ingrid Cáceres Würsig dedica a las memorias de Regula Engel-Egli, publicadas en 1821 y que alcanzaron un gran éxito, presenta las vivencias de la “amazona suiza” en las expediciones militares napoleónicas en España; describe un país dividido y se muestra muy crítica tanto con el gobierno como con los habitantes. Mireia Vives Martínez estudia el componente político que Bettina Ringseis dejó plasmado en *Drei Monate in Spanien* (1875), relato de su viaje a España en 1869 —a inicios del Sexenio Democrático— y que la llevó por varios puntos de la geografía española; si bien la autora pretende mostrar un cuadro de costumbres en estilo neutro, no faltan las críticas desfavorables hacia la revolución y el viraje político que ha tomado España. La contribución de Ingrid García-Wistädt analiza la obra *Spanische Frühlingstage* (1885) de Gertraud Châles de Beaulieu, donde narra su viaje por Barcelona, Valencia, Andalucía —territorio con el que se implica emocionalmente (p. 131)— o Madrid. La investigadora incide en una cuestión no baladí: Beaulieu “no se perfila como mujer en el discurso, resulta difícil hablar de una especificidad femenina”, “[...] no feminiza su viaje, de forma que este se asimila al de los hombres, no necesita justificar ni el viaje ni la escritura” (p. 139). El siguiente artículo, de la mano de Paloma Ortiz-de-Urbina Sobrino, describe el interés de Emilia Pardo Bazán por la ópera de Richard Wagner, fruto de su viaje a Viena en 1873, y la recepción que esta tuvo en España a inicios del siglo XX, documentada a partir de artículos de prensa y reseñas críticas. El desarrollo tecnológico abrió las puertas a nuevas formas de viajar para las mujeres, entre las que el coche supuso una verdadera novedad. Reinhold Münster reflexiona sobre esta cuestión y se detiene en el viaje en coche que realizó la princesa de Baviera María del Pilar por España entre octubre y noviembre de 1910, en el que se destacan la libertad y autonomía que este medio de transporte ofrecía frente a otros como el barco o el tren (pp. 162-163).

Los tres siguientes artículos tienen como marco las experiencias de mujeres durante la Guerra Civil española: Ana Rosa Calero Valera aplica con gran acierto la categoría de *travelling memory* (Astrid Erll) a la Guerra Civil; propone describir los viajes de Ilsa Barea-Kulcsar a España, así como analizar su novela *Telefónica* “como memorial literario a un edificio y a un tiempo concretos” (p. 173), los cuales se insertan en las “cinco dimensiones del movimiento de la memoria que propone Astrid Erll” (p. 180). Marisa Siguan Boehmer también se detiene en el libro de Ilsa Barea-Kulcsar, del que destaca, por un lado, su forma tradicional y el lenguaje de fácil comprensión y, por otro, las novedosas estrategias de composición, que recuerda a las del “montaje cinematográfico en rápidos cambios de escena” (p. 191). Manuel Maldonado-Alemán analiza las impresiones de Maria Osten y Ruth Rewald durante la guerra: Osten, corresponsal, muestra la cruda realidad de la guerra, sin adornos, así como la implicación de la mujer en la lucha; Rewald, autora de literatura infantil, se centra en las duras condiciones de vida de los jóvenes, víctimas de la pobreza y las injusticias sociales. Ana Mansilla Pérez describe y analiza los conceptos y esquemas característicos del viaje literario a partir de la lingüística cognitiva y del estudio de la metáfora en la novela *Spanien* (1951) de Margot Schwarz, un enfoque novedoso y de aplicaciones prometedoras al estudio literario.

El tercer apartado reúne contribuciones sobre mujeres viajeras en el continente americano. Abre la sección María José Gómez Perales con su artículo sobre los diarios de viaje de Ida Pfeiffer. En sus estancias en Brasil, Chile, Ecuador, Panamá o Perú, Pfeiffer remarca los profundos contrastes que observa y la situación en la que viven los habitantes, recurriendo a sus valores europeos como punto de comparación (p. 236). Las expediciones científicas de la etnóloga y botánica Teresa de Baviera a Sudamérica son estudiadas por Walther L. Bernecker. Motivada por la obra de Alexander von Humbolt, Teresa de Baviera comenzó a viajar desde temprana edad y se interesó por la ciencia natural. En sus viajes, metódicamente preparados (p. 244), se dejan ver también algunas trazas de crítica a la civilización occidental y a su desarrollismo capitalista en contraste con los parajes que visitaba. Isabel Hernández se centra en los viajes en solitario a América de Cäcilie von Roth en 1907. El propósito de estos se entiende como “viajes en busca del propio yo, como metáforas del propio camino vital” (p. 260) y, en este sentido, recorre diversas ciudades de Centroamérica y Sudamérica, no sin dificultades e incomodidades, pero que la llevan a recordar los relatos de su infancia. La correspondencia privada de Ella Hoffmann —que en 1923 migra con sus hijas a la Patagonia— con su madre es el objeto de estudio de Isabel Gutiérrez Koester. Dado que no estaban previstas para publicación, estas cartas tienen un estilo muy personal, íntimo y espontáneo que dejan ver con claridad las preocupaciones de la autora, puesto que no se trata de las vivencias de una turista, sino de la experiencia de una persona que debe migrar a un país totalmente ajeno. Así, el lector es testigo de la actitud conservadora y de la arrogancia nacional de Ella Hoffmann junto a la voluntad de mantener su *Deutschtum* (pp. 278-279), pero también de su aprecio por la bondad de los habitantes autóctonos. Olga García presenta un recorrido sobre los artículos periodísticos de los viajes de Maria Leitner por América; el foco de atención de sus reportajes se centra en la denuncia del capitalismo, el imperialismo y las nefastas consecuencias que traen a la clase obrera. En los reportajes en Hispanoamérica critica duramente a las potencias coloniales y las corporaciones y trusts internacionales, responsables de las nuevas formas de esclavitud moderna (p. 297). Jesús Pérez-García investiga las experiencias de la diáspora menonita en Paraguay a partir de la novela *Elisabeth* de Peter P. Klassen, que narra las vivencias de las mujeres en este nuevo entorno y las tensiones entre tradición y adaptación que surgían a diario. El artículo que cierra el monográfico, firmado por María Rosario Martí Marco, gira en torno a los viajes que Grudrun Pausenwang realizó por Chile, Perú, Bolivia o México. La autora prestaba especial atención a la pluralidad y heterogeneidad que este continente ofrecía, abandonando la visión monolítica que se solía tener sobre estas culturas, y denunciaba los desequilibrios económicos entre el Norte-Sur (p. 318).

Celebramos la publicación de este volumen, cuyas contribuciones —novedosas, bien documentadas y exhaustivas— pueden servir de elemento catalizador para futuras investigaciones en las relaciones interculturales entre España y Alemania y en la literatura de viajes escrita por mujeres.

Rodrigo Carmen-Cerdán
Universitat de València
rocarcer@alumni.uv.es